

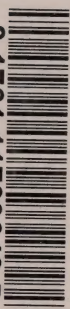
Glossary Hotel Industry

Lexique Industrie hôtelière

CAI
SS
- Z112



3 1761 11709649 5




Secretary
of State

Secrétariat
d'Etat

Translation
Bureau

Bureau
des traductions



Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

Glossary

Lexique

CA1
SS210
H 53
EXF

**Hotel
Industry**

**Industrie
hôtelière**

Prepared by Terminology
Directorate, and published by
Information Directorate,
Translation Bureau, Secretary of
State Department, Ottawa,
Ontario K1A 0M5

© Minister of Supply and
Services
Canada 1983
Catalogue No S52-3/6-1983
ISBN 0-662-52339-3

Préparé par la Direction de la
terminologie et publié par la
Direction de l'information,
Bureau des traductions,
Secrétariat d'État, Ottawa
(Ontario) K1A 0M5

© Ministre des
Approvisionnements et
Services
Canada 1983
N° de catalogue S52-3/6-1983
ISBN 0-662-52339-3

Foreword

This glossary contains a collection of the basic terms and expressions used in the hotel industry. It is part of a new series of publications developed by the Translation Bureau to facilitate communication in English and French within the federal Public Service and to make more generally accessible terminology that has been documented in reliable sources.

This glossary, prepared by Helen Hutcheson and reviewed by Mariam Adshead, contains only the most commonly used terms in the field. Contexts for these and other terms studied as part of a research project may be accessed by querying the Terminology Bank. English terms in most cases are derived from American usage.

Any comments you may have concerning this glossary should be forwarded to the Terminology Directorate, Translation Bureau, Secretary of State Department, Ottawa K1A 0M5.

Although intended primarily for use by public servants, this publication is also available to members of the general public, and may be obtained from :

Information Directorate
Translation Bureau
Secretary of State Department
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

Avant-propos

Ce petit lexique présente le vocabulaire de base de l'industrie hôtelière. Il appartient à une nouvelle catégorie de publications du Bureau des traductions qui vise à faciliter la communication en français et en anglais dans la Fonction publique fédérale et à répandre une terminologie puisée à des sources sûres.

Préparé par Helen Hutcheson et revu par Mariam Adshead, cet ouvrage offre les termes les plus usités du domaine. La terminologie anglaise reflète généralement l'usage nord-américain. On pourra obtenir des renseignements plus complets en consultant la Banque de terminologie du gouvernement canadien.

Nous vous demandons de bien vouloir communiquer vos observations au sujet de ce lexique à la Direction de la terminologie du Bureau des traductions, Secrétariat d'État, Ottawa K1A 0M5.

Cette publication s'adresse avant tout aux fonctionnaires, mais elle touche également le public. On peut l'obtenir à l'adresse suivante :

Direction de l'information
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

User's Guide

In order to facilitate consultation, French and English entries have been classified in strict alphabetical order.

A semicolon separates the synonyms and abbreviations of a term or expression.

Any explanation considered necessary to the understanding of a term is given in parentheses.

Notice explicative

Pour faciliter la consultation du lexique, on a regroupé les entrées françaises et anglaises, qu'il s'agisse de formes simples ou composées, dans l'ordre alphabétique absolu.

Le point-virgule sépare les synonymes et les abréviations d'un terme ou d'une expression.

Les parenthèses contiennent des renseignements sur le sens d'un terme.

A

accommodation; lodging	hébergement; logement
accommodation capacity	capacité d'hébergement; capacité d'accueil; capacité de logement
addition	bill; check (in a restaurant)
adjoining rooms	chambres contiguës; chambres voisines
airport hotel	hôtel d'aéroport
à la carte	a la carte; à la carte
a la carte; à la carte	à la carte
allowance (from hotel bill)	déduction (d'une note d'hôtel)
American breakfast	petit déjeuner à l'américaine
American plan; AP; full American plan; FAP; full pension; full board	pension complète; chambre avec pension complète
annulation de réservation	reservation cancellation
AP; American plan; full American plan; FAP; full pension; full board	pension complète; chambre avec pension complète
apartment hotel; residential hotel	résidence hôtelière; hôtel résidence
appartement; suite	suite
appartement de tourisme	efficiency; efficiency apartment
arrêter la note	close an account (vb)
arrivée; inscription	check-in (n)

arrivée tardive; retardataire	late arrival; late-show (n) (refers to a guest who arrives after normal check- in time)
assistant waiter; commis waiter; commis de suite	commis de suite
assistant wine waiter; commis wine waiter	commis sommelier
auberge	inn
aubergiste	innkeeper
available rooms	chambres disponibles
B	
bagagiste; porteur	porter; baggage porter
baggage porter; porter	bagagiste; porteur
banquet manager	directeur des banquets
bar	bar
bar	bar
bar libre-service	honor bar
barman	bartender; barman
barman; bartender	barman
bar manager	directeur des bars; responsable des bars
bar ouvert	open bar
bar parrainé	host bar; sponsored bar
bar payant	cash bar
bar-salon	cocktail lounge
bartender; barman	barman

basse saison; hors-saison	low season; off season
bateau-hôtel; hôtel flottant	boatel
bed and breakfast; continental plan; CP	chambre et petit déjeuner; chambre avec petit déjeuner; chambre-petit déjeuner
bed-night; person-night	nuitée
bellboy; bellhop; bellman	chasseur
bell captain	chef chasseur
bellhop; bellman; bellboy	chasseur
bellman; bellboy; bellhop	chasseur
Bermuda plan; BP	chambre et petit déjeuner complet
bill; check (in a restaurant)	addition
bill clerk	main-courantier
bill office	main-courante
boatel	hôtel flottant; bateau-hôtel
boîte de nuit	nightclub
bon d'hébergement	hotel voucher
BP; Bermuda plan	chambre et petit déjeuner complet
brunch	déjeuner-dîner; brunch
brunch; déjeuner-dîner	brunch
budget hotel	hôtel économique; hôtel modeste
bulletin de départ	checkout sheet
busboy; bus boy	commis débarrasseur; débarrasseur

business bed-night

nuitée-affaires

business lunch

déjeuner d'affaires

C

cabaret

cabaret

cabaret

cabaret

café-restaurant

coffee shop

cafeteria

cafétéria; cafétéria

cafétéria; cafétéria

cafeteria

caisse

house bank

caissier; caissier à la réception

front office cashier

caissier à la réception; caissier

front office cashier

Canadian breakfast

petit déjeuner à la canadienne

capacité d'accueil; capacité de
logement; capacité
d'hébergement

accommodation capacity

capacité de logement; capacité
d'hébergement; capacité
d'accueil

accommodation capacity

capacité d'hébergement; capacité
d'accueil; capacité de
logement

accommodation capacity

capacité hôtelière

hotel capacity

captain waiter; chef de rang

chef de rang

car attendant

voiturier

cash bar

bar payant

cash book; cashbook

livre de caisse

casier à clefs; casier à clés	mail and key rack; letter and key rack
casier à clés; casier à clefs	mail and key rack; letter and key rack
casse-croûte	snack bar
caterer; catering company	traiteur
catering company; catérier	traiteur
caviste	cellarman
cellarman	caviste
chaîne d'hôtels; chaîne hôtelière	hotel chain
chaîne hôtelière; chaîne d'hôtels	hotel chain
chambermaid; room maid	femme de chambre
chambre à lits jumeaux; chambre avec lits jumeaux	twin; twin room; twin-bedded room
chambre avec lits jumeaux; chambre à lits jumeaux	twin; twin room; twin-bedded room
chambre avec pension complète; pension complète	American plan; AP; full American plan; FAP; full pension; full board
chambre avec petit déjeuner; chambre-petit déjeuner; chambre et petit déjeuner	continental plan; CP; bed and breakfast
chambre double; chambre pour deux personnes	double; double room
chambre et petit déjeuner; chambre avec petit déjeuner; chambre-petit déjeuner	continental plan; CP; bed and breakfast
chambre et petit déjeuner complet	Bermuda plan; BP

chambre familiale; chambre quadruple; chambre pour quatre personnes	twin double; twin-double room; quad; family room; double-double room
chambre gratuite	complimentary room; comp room
chambre individuelle; chambre pour une personne	single; single room
chambre-petit déjeuner; chambre et petit déjeuner; chambre avec petit déjeuner	continental plan; CP; bed and breakfast
chambre pour deux personnes; chambre double	double; double room
chambre pour quatre personnes; chambre familiale; chambre quadruple	twin double; twin-double room; quad; family room; double-double room
chambre pour trois personnes; chambre triple	triple; triple room
chambre pour une personne; chambre individuelle	single; single room
chambre quadruple; chambre pour quatre personnes; chambre familiale	twin double; twin-double room; quad; family room; double-double room
chambre-salon (une cloison amovible transforme la chambre en suite)	junior suite (room with partition separating bed furnishings from sitting area)
chambre sans pension	European plan; EP
chambres communicantes	connecting rooms
chambres contiguës; chambres voisines	adjoining rooms
chambres disponibles	available rooms
chambre studio; chambre-studio; studio	studio; studio room

chambres voisines; chambres contiguës	adjoining rooms
chambre triple; chambre pour trois personnes	triple; triple room
chasseur	bellboy; bellhop; bellman
check; bill (in a restaurant)	addition
check-in (n)	arrivée; inscription
check-in (vb)	s'inscrire
check-in time	heure d'arrivée
check-out (n)	départ
check out (vb)	régler la note
checkout sheet	bulletin de départ
check-out time	heure de départ
checkroom attendant; cloakroom attendant	préposé au vestiaire
chef chasseur	bell captain
chef de rang	captain waiter; chef de rang
chef de rang; captain waiter	chef de rang
chef de réception; directeur de réception	front office manager
chef d'étage	room service captain
chef gouvernante; gouvernante chef; gouvernante principale; première gouvernante	executive housekeeper
chief steward	régisseur du matériel
classified resort	station classée

client; hôte	guest; patron; customer
client de passage	transient guest
cloakroom attendant; checkroom attendant	préposé au vestiaire
close an account (vb)	arrêter la note
cocktail hour	heure de l'apéritif
cocktail lounge	bar-salon
coffee shop	café-restaurant
commercial accommodation	logement commercial
commercial hotel	hôtel d'affaires
commis débarrasseur; débarrasseur	busboy; bus boy
commis de suite	assistant waiter; commis waiter; commis de suite
commis de suite; assistant waiter; commis waiter	commis de suite
commis sommelier	assistant wine waiter; commis wine waiter
commis waiter; assistant waiter; commis de suite	commis de suite
commis wine waiter; assistant wine waiter	commis sommelier
complimentary room; comp room	chambre gratuite
comp room; complimentary room	chambre gratuite
concierge	concierge; superintendent of service

conciergerie; superintendent of service	conciergerie
conciergerie (bagagistes, chasseurs, liftiers, portiers, etc.)	uniformed service (includes porters, bellmen, elevator operators, doormen, etc.)
confirmation guarantee	garantie de confirmation
confirmed reservation (confirmation given orally or in writing by hotel)	réservation confirmée (confirmation orale ou écrite)
connecting rooms	chambres communicantes
continental breakfast	petit déjeuner continental; petit déjeuner à l'européenne
continental plan; CP; bed and breakfast	chambre et petit déjeuner; chambre avec petit déjeuner; chambre-petit déjeuner
convention hotel	hôtel de congrès
convention manager	directeur des congrès
cover charge (in a restaurant)	couvert (prix minimal exigé en plus du prix du repas)
cover charge (in a nightclub)	droit d'entrée; prix d'entrée (somme à verser pour entrer)
couvert (prix minimal exigé en plus du prix du repas)	cover charge (in a restaurant)
couvert compris	no cover charge (in a restaurant)
CP; continental plan; bed and breakfast	chambre et petit déjeuner; chambre avec petit déjeuner; chambre-petit déjeuner
customer; guest; patron	client; hôte

D

day-rate; day rate	tarif de jour
débarrasseur; commis débarrasseur	busboy; bus boy
déduction (d'une note d'hôtel)	allowance (from hotel bill)
défaillant (n)	no-show (n)
déjeuner d'affaires	business lunch
déjeuner-dîner; brunch	brunch
demande de réservation	reservation request
demande de réservations groupées	multi-room request
demi-chef de rang	junior station waiter
départ	check-out (n)
deposit reservation (cash sent as payment for first night)	réservation provisionnée (le coût de la première nuit est versé)
desk clerk; room clerk	réceptionniste; réceptionnaire
directeur de la restauration	food and beverage manager
directeur de l'hébergement; directeur hôtelier	room department manager; room manager
directeur de réception; chef de réception	front office manager
directeur des banquets	banquet manager
directeur des bars; responsable des bars	bar manager
directeur des congrès	convention manager
directeur des loisirs	social director

directeur d'hôtel; directeur général	hotel manager; general manager
directeur général; directeur d'hôtel	hotel manager; general manager
directeur hôtelier; directeur de l'hébergement	room manager; room department manager
directeur résident	resident manager
doorman	portier
double; double room	chambre pour deux personnes; chambre double
double-double room; twin double; twin-double room; quad; family room	chambre familiale; chambre quadruple; chambre pour quatre personnes
double room; double	chambre pour deux personnes; chambre double
droit d'entrée; prix d'entrée (somme à verser pour entrer)	cover charge (in a nightclub)
E	
économe	house steward; steward
efficiency; efficiency apartment	appartement de tourisme
efficiency apartment; efficiency	appartement de tourisme
elevator operator	liftier
English breakfast	petit déjeuner à l'anglaise
entrée libre	no cover charge (in a nightclub)
entretien ménager	housekeeping
EP; European plan	chambre sans pension
équipement hôtelier; installations hôtelières	hotel facilities

équipier de nettoyage; homme d'entretien; préposé à l'entretien	houseman (cleans and does minor repairs)
European plan; EP	chambre sans pension
executive housekeeper	gouvernante chef; gouvernante principale; première gouvernante; chef gouvernante
extra; extra charge; surcharge	supplément
extra bed	lit supplémentaire
extra charge; extra; surcharge	supplément
extra night rate	prix par nuit supplémentaire
F	
family plan; family plan rate	tarif familial
family plan rate; family plan	tarif familial
family room; twin double; twin-double room; quad; double-double room	chambre familiale; chambre quadruple; chambre pour quatre personnes
FAP; full American plan; American plan; AP; full pension; full board	pension complète; chambre avec pension complète
femme de chambre	chambermaid; room maid
femme de chambre de nuit	night maid
fiche-client	guest history card
fiche de demande de réservation	trip record form
fiche d'inscription	registration card
first maître d'hôtel	premier maître d'hôtel
flat rate (for groups)	tarif de groupe

floor housekeeper	gouvernante d'étage
food and beverage manager	directeur de la restauration
forfait; séjour tout compris; tout compris; séjour à forfait	package
forfait hôtelier	hotel package
forfait lune de miel	honeymoon package
forfait ski	ski package
four-season resort	station touristique quatre-saisons
front office	réception
front office cashier	caissier à la réception; caissier
front office manager	chef de réception; directeur de réception
full American plan; FAP; American plan; AP; full pension; full board	pension complète; chambre avec pension complète
full board; American plan; AP; full American plan; FAP; full pension	pension complète; chambre avec pension complète
full breakfast	petit déjeuner complet
full pension; American plan; AP; full American plan; FAP; full board	pension complète; chambre avec pension complète
function room (for meetings, conferences, banquets, etc.)	salle; salon particulier (pour les réunions, conférences, banquets, etc.)

G

garantie de confirmation	confirmation guarantee
garçon d'étage	room service waiter

general manager; hotel manager	directeur d'hôtel; directeur général
gouvernante; gouvernante d'hôtel	housekeeper
gouvernante chef; gouvernante principale; première gouvernante; chef gouvernante	executive housekeeper
gouvernante d'étage	floor housekeeper
gouvernante d'hôtel; gouvernante	housekeeper
gouvernante principale; première gouvernante; chef gouvernante; gouvernante chef	executive housekeeper
gratuity; tip	pourboire
guaranteed payment reservation; guaranteed reservation (cash or credit card used as payment for first night)	réservation ferme (le coût de la première nuit est garanti par carte de crédit ou chèque)
guaranteed reservation; guaranteed payment reservation (cash or credit card used as payment for first night)	réservation ferme (le coût de la première nuit est garanti par carte de crédit ou chèque)
guest; patron; customer	client; hôte
guest history card	fiche-client
guest ledger	main-courante
H	
hall; hall d'hôtel; hall de réception	lobby; hotel lobby

hall de réception; hall; hall d'hôtel	lobby; hotel lobby
hall d'hôtel; hall de réception; hall	lobby; hotel lobby
haute saison; pleine saison; saison	high season; peak season; in season
hébergement; logement	accommodation; lodging
heure d'arrivée	check-in time
heure de départ	check-out time
heure de l'apéritif	cocktail hour
high season; peak season; in season	haute saison; pleine saison; saison
homme d'entretien; préposé à l'entretien; équipier de nettoyage	houseman (cleans and does minor repairs)
honeymoon package	forfait lune de miel
honor bar	bar libre-service
hors-saison; basse saison	low season; off season
hospitality (room)	salon de réception; salle de réception
hospitality suite	suite de réception
host bar; sponsored bar	bar parrainé
hôte; client	guest; patron; customer
hotel	hôtel
hôtel	hotel
hôtel à pavillons; hôtel pavillonnaire	lodge

hotel bill	note d'hôtel
hotel capacity	capacité hôtelière
hotel chain	chaîne d'hôtels; chaîne hôtelière
hôtel d'aéroport	airport hotel
hôtel d'affaires	commercial hotel
hôtel de congrès	convention hotel
hôtel de villégiature	resort hotel
hôtel économique; hôtel modeste	budget hotel
hotel facilities	installations hôtelières; équipement hôtelier
hôtel flottant; bateau-hôtel	boatel
hotel garni	hôtel garni
hôtel garni	hotel garni
hôtelier	hotel operator; hotelkeeper; hotelier; hotelman
hotelier; hotelkeeper; hotelman; hotel operator	hôtelier
hotel industry	industrie hôtelière; hôtellerie
hotelkeeper; hotelier; hotelman; hotel operator	hôtelier
hôtellerie; industrie hôtelière	hotel industry
hotel lobby; lobby	hall; hall d'hôtel; hall de réception
hotelman; hotelkeeper; hotelier; hotel operator	hôtelier
hotel manager; general manager	directeur d'hôtel; directeur général

hôtel modeste; hôtel économique	budget hotel
hotel operator; hotelkeeper; hotelier; hotelman	hôtelier
hotel package	forfait hôtelier
hôtel pavillonnaire; hôtel à pavillons	lodge
hotel rep; hotel representative	représentant hôtelier
hotel representative; hotel rep	représentant hôtelier
hôtel résidence; résidence hôtelière	residential hotel; apartment hotel
hôtel saisonnier	seasonal hotel
hotel valet; valet	valet de chambre
hotel voucher	bon d'hébergement
house bank	caisse
housekeeper	gouvernante; gouvernante d'hôtel
housekeeping	entretien ménager
housekeeping department	service d'entretien ménager
houseman (cleans and does minor repairs)	homme d'entretien; préposé à l'entretien; équipier de nettoyage
house steward; steward	économe

I

inclusive stay	séjour forfaitaire
industrie hôtelière; hôtellerie	hotel industry
information rack (alphabetical index of guests and their room numbers)	répertoire des clients (liste alphabétique des clients avec leurs numéros de chambres)

inn	auberge
innkeeper	aubergiste
inscription; arrivée	check-in (n)
in season; peak season; high season	haute saison; pleine saison; saison
installations hôtelières; équipement hôtelier	hotel facilities
inter-saison; saison intermédiaire	shoulder period; shoulder season
J	
junior station waiter	demi-chef de rang
junior suite (room with partition separating bed furnishings from sitting area.)	chambre-salon (une cloison amovible transforme la chambre en suite)
L	
late arrival; late-show (n) (refers to a guest who arrives after normal check-in time)	retardataire; arrivée tardive
late-show; late arrival (n) (refers to a guest who arrives after normal check-in time)	retardataire; arrivée tardive
letter and key rack; mail and key rack	casier à clefs; casier à clés
liftier	elevator operator
linenkeeper; linen-room woman	lingère
linen-room woman; linenkeeper	lingère
lingère	linenkeeper; linen-room woman

liste d'attribution des chambres; liste de répartition des chambres (réservations de chambres pour groupes)	rooming list (for group reservations)
liste de répartition des chambres; liste d'attribution des chambres (réservations de chambres pour groupes)	rooming list (for group reservations)
lit supplémentaire	extra bed
livre de caisse	cashbook; cash book
lobby; hotel lobby	hall; hall d'hôtel; hall de réception
location (des chambres)	room sales
lodge	hôtel à pavillons; hôtel pavillonnaire
lodging; accommodation	hébergement; logement
logement; hébergement	accommodation; lodging
logement commercial	commercial accommodation
low season; off season	hors-saison; basse saison
M	
magasinier	store room clerk
mail and key rack; letter and key rack	casier à clefs; casier à clés
mail clerk	postier; préposé au courrier
main-courante	bill office
main-courante	guest ledger
main-courantier	bill clerk
main-courantier de nuit	night auditor

maître d'; maître D; maître d'hôtel	maître d'hôtel
maître d'hôtel	maître d'; maître D; maître d'hôtel
maître d'hôtel; maître d'; maître D	maître d'hôtel
menu à prix fixe; repas à prix fixe	table d'hôte; table d'hôte; set menu
motel	motel
motel	motel
multi-room request	demande de réservations groupées
N	
night auditor	main-courantier de nuit
night clerk	réceptionnaire de nuit; réceptionniste de nuit
nightclub	boîte de nuit
night maid	femme de chambre de nuit
no cover charge (in a restaurant)	couvert compris
no cover charge (in a nightclub)	entrée libre
no-show (n)	défaillant (n)
note d'hôtel	hotel bill
nuitée	person-night; bed-night
nuitée-affaires	business bed-night
nuitée-vacances	tourist bed-night

O

occupation	room occupancy
off season; low season	hors-saison; basse saison
open bar	bar ouvert
oversale; room oversale	surlocation (des chambres)

P

package	séjour tout compris; tout compris; séjour à forfait; forfait
package plan rate	prix forfaitaire
parlor; salon (room in a suite)	salon (pièce d'une suite)
patron; guest; customer	client; hôte
peak season; high season; in season	haute saison; pleine saison; saison
pension complète; chambre avec pension complète	American plan; AP; full American plan; FAP; full pension; full board
person-night; bed-night	nuitée
petit déjeuner à la canadienne	Canadian breakfast
petit déjeuner à l'américaine	American breakfast
petit déjeuner à l'anglaise	English breakfast
petit déjeuner à l'européenne; petit déjeuner continental	continental breakfast
petit déjeuner complet	full breakfast
petit déjeuner continental; petit déjeuner à l'européenne	continental breakfast
pleine saison; saison; haute saison	high season; peak season; in season

porter; baggage porter	bagagiste; porteur
porter sur la note; reporter au compte-client	post to the guest's account; post the guest's account (vb)
porteur; bagagiste	porter; baggage porter
portier	doorman
postier; préposé au courrier	mail clerk
post the guest's account; post to the guest's account (vb)	reporter au compte-client; porter sur la note
post to the guest's account; post the guest's account (vb)	reporter au compte-client; porter sur la note
pourboire	tip; gratuity
préenregistrement; préinscription	pre-registration; preregistration
préinscription; préenregistrement	pre-registration; preregistration
premier maître d'hôtel	first maître d'hôtel
première gouvernante; chef gouvernante; gouvernante chef; gouvernante principale	executive housekeeper
préposé à l'entretien; équipier de nettoyage; homme d'entretien	houseman (cleans and does minor repairs)
préposé au courrier; postier	mail clerk
préposé au vestiaire	cloakroom attendant; checkroom attendant
pre-registration; preregistration	préinscription; préenregistrement
prix d'entrée; droit d'entrée (somme à verser pour entrer)	cover charge (in a nightclub)

prix forfaitaire	package plan rate
prix par nuit supplémentaire	extra night rate
Q	
quad; twin double; twin-double room; family room; double-double room	chambre familiale; chambre quadruple; chambre pour quatre personnes
R	
rack rate (published hotel rates)	tarif affiché
receiving clerk; receiving-room clerk	réceptionnaire de(s) marchandises
receiving-room clerk; receiving clerk	réceptionnaire de(s) marchandises
réception	front office
réceptionnaire; réceptionniste	desk clerk; room clerk
réceptionnaire de nuit; réceptionniste de nuit	night clerk
réceptionnaire de(s) marchandises	receiving-room clerk; receiving clerk
réceptionniste; réceptionnaire	desk clerk; room clerk
réceptionniste de nuit; réceptionnaire de nuit	night clerk
régisseur du matériel	chief steward
registration card	fiche d'inscription
régler la note	check out (vb)
repas à prix fixe; menu à prix fixe	table d'hôte; table d'hôte; set menu
répertoire des clients (liste alphabétique des clients avec leurs numéros de chambres)	information rack (alphabetical index of guests and their room numbers)

reporter au compte-client; porter sur la note	post to the guest's account; post the guest's account (vb)
représentant hôtelier	hotel representative; hotel rep
reservation cancellation	annulation de réservation
réservation confirmée (confirmation orale ou écrite)	confirmed reservation (confirmation given orally or in writing by hotel)
réservation ferme (le coût de la première nuit est garanti par carte de crédit ou chèque)	guaranteed payment reservation; guaranteed reservation (cash or credit card used as payment for first night)
réservation provisionnée (le coût de la première nuit est versé)	deposit reservation (cash sent as payment for first night)
reservation request	demande de réservation
résidence hôtelière; hôtel résidence	residential hotel; apartment hotel
residential hotel; apartment hotel	résidence hôtelière; hôtel résidence
resident manager	directeur résident
resort	station de villégiature
resort hotel	hôtel de villégiature
responsable des bars; directeur des bars	bar manager
retardataire; arrivée tardive	late arrival; late-show (n) (refers to a guest who arrives after normal check- in time)
room clerk; desk clerk	réceptionniste; réceptionnaire
room department manager; room manager	directeur de l'hébergement; directeur hôtelier

rooming list (for group reservations)	liste de répartition des chambres; liste d'attribution des chambres (réservations de chambres pour groupes)
room maid; chambermaid	femme de chambre
room manager; room department manager	directeur de l'hébergement; directeur hôtelier
room occupancy	occupation
room occupancy rate	taux d'occupation (de chambres)
room oversale; oversale	surlocation (des chambres)
room rack (shows status of each room)	tableau de réception; tableau des chambres (indique les vacances)
room sales	location (des chambres)
rooms department (includes front office, uniformed service and housekeeping department)	service de l'hébergement; service hôtelier (réception, conciergerie, entretien)
room service	service aux chambres; service à l'étage
room service captain	chef d'étage
room service waiter	garçon d'étage

S

saison; haute saison; pleine saison	high season; peak season; in season
saison intermédiaire; inter-saison	shoulder period; shoulder season
salle; salon particulier (pour les réunions, conférences, banquets, etc.)	function room (for meetings, conferences, banquets, etc.)

salle de réception; salon de réception	hospitality (room)
salon (pièce d'une suite)	parlor; salon (room in a suite)
salon; parlor (room in a suite)	salon (pièce d'une suite)
salon de réception; salle de réception	hospitality (room)
salon particulier; salle (pour les réunions, conférences, banquets, etc.)	function room (for meetings, conferences, banquets, etc.)
seaside resort	station balnéaire
seasonal hotel	hôtel saisonnier
séjour à forfait; forfait; séjour tout compris; tout compris	package
séjour forfaitaire	inclusive stay
séjour tout compris; tout compris; séjour à forfait; forfait	package
serveur	waiter
service à l'étage; service aux chambres	room service
service aux chambres; service à l'étage	room service
service de l'hébergement; service hôtelier (réception, conciergerie, entretien)	rooms department (includes front office, uniformed service and housekeeping department)
service d'entretien ménager	housekeeping department
service hôtelier; service de l'hébergement (réception, conciergerie, entretien)	rooms department (includes front office, uniformed service and housekeeping department)

set menu; table d'hôte; table d'hôte	menu à prix fixe; repas à prix fixe
shoulder period; shoulder season	inter-saison; saison intermédiaire
shoulder season; shoulder period	inter-saison; saison intermédiaire
single; single room	chambre individuelle; chambre pour une personne
single room; single	chambre individuelle; chambre pour une personne
s'inscrire	check-in (vb)
ski package	forfait ski
ski resort	station de ski
snack bar	casse-croûte
social director	directeur des loisirs
sommelier	wine steward
spa	station thermale
sponsored bar; host bar	bar parrainé
standard	switchboard; telephone department
standardiste	switchboard operator; telephone operator; switchboard attendant
station balnéaire	seaside resort
station classée	classified resort
station de ski	ski resort
station de sports d'hiver	winter sports resort
station d'été; station estivale	summer resort

station de villégiature	resort
station d'hiver	winter resort
station estivale; station d'été	summer resort
station thermale	spa
station touristique quatre-saisons	four-season resort
steward; house steward	économe
store room clerk	magasinier
studio; chambre-studio; chambre studio	studio; studio room
studio; studio room	chambre-studio; chambre studio; studio
studio room; studio	chambre-studio; chambre studio; studio
suite	suite; appartement
suite; appartement	suite
suite de réception	hospitality suite
summer resort	station d'été; station estivale
superintendent of service; concierge	concierge
supplément	extra charge; extra; surcharge
surcharge; extra charge; extra	supplément
surlocation (des chambres)	room oversale; oversale
switchboard; telephone department	standard
switchboard attendant; telephone operator; switchboard operator	standardiste

switchboard operator; telephone
operator; switchboard
attendant

standardiste

T

tableau de réception; tableau des
chambres (indique les
vacances)

room rack (shows status of each
room)

tableau des chambres; tableau de
réception (indique les
vacances)

room rack (shows status of each
room)

table d'hôte; table d'hôte; set
menu

menu à prix fixe; repas à prix
fixe

tarif affiché

rack rate (published hotel rates)

tarif de groupe

flat rate (for groups)

tarif de jour

day-rate; day rate

tarif familial

family plan rate; family plan

taux d'occupation (des
chambres)

room occupancy rate

telephone department;
switchboard

standard

telephone operator; switchboard
operator; switchboard
attendant

standardiste

tip; gratuity

pourboire

tourist bed-night

nuitée-vacances

tout compris; séjour à forfait;
forfait; séjour tout compris

package

traiteur

caterer; catering company

transient guest

client de passage

triple; triple room

chambre triple; chambre pour
trois personnes

trip record form

fiche de demande de réservation

triple room; triple

chambre triple; chambre pour
trois personnes

twin; twin room; twin-bedded
room

chambre à lits jumeaux;
chambre avec lits jumeaux

twin-bedded room; twin; twin
room

chambre à lits jumeaux;
chambre avec lits jumeaux

twin double; twin-double room;
quad; family room; double-
double room

chambre familiale; chambre
quadruple; chambre pour
quatre personnes

twin-double room; twin double;
quad; family room; double-
double room

chambre familiale; chambre
quadruple; chambre pour
quatre personnes

twin room; twin; twin-bedded
room

chambre à lits jumeaux;
chambre avec lits jumeaux

U

uniformed service (includes
porters, bellmen, elevator
operators, doormen, etc.)

conciergerie (bagagistes,
chasseurs, liftiers, portiers,
etc.)

V

valet; hotel valet

valet de chambre

valet de chambre

valet; hotel valet

voiturier

car attendant

W

waiter

serveur

wine steward

sommelier

winter resort

station d'hiver

winter sports resort

station de sports d'hiver

Other Translation Bureau Publications

Glossary Series

- Accounting
- Classification and Pay
- Economics
- Electronic Data Processing
- Finance
- Management
- Parliamentary Proceedings
- Postsecondary Education
- Records Management
- Social Services
- Staffing

Terminology Series

Bilingual vocabularies on a variety of topics developed by translators and terminologists of the Bureau, and occasionally in co-operation with other institutions.

Lists of these paid publications are available at the following locations:

Translation Bureau
Information Directorate
(see address on page 4)

Canadian Government
Publishing Centre
Ottawa, Ontario
K1A 0S9

or at any authorized bookstore
agent of the Canadian Govern-
ment in your locality.

Terminology Update

Monthly Information Bulletin on
terminological research and lin-
guistics in general. Subscription

Autres publications du Bureau des traductions

Collection Lexique

- Activité parlementaire
- Classification et rémunération
- Comptabilité
- Dotation en personnel
- Économie
- Enseignement postsecondaire
- Finance
- Gestion
- Gestion des documents
- Informatique
- Services sociaux

Collection Terminologie

Vocabulaires bilingues rédigés
sur divers sujets par des traduc-
teurs et des terminologues du
Bureau et, à l'occasion, en colla-
boration avec d'autres
organismes.

Vous pouvez vous procurer la
liste de ces publications tarifées
aux endroits suivants :

Direction de l'information
Bureau des traductions
(voir l'adresse à la page 4)

Centre d'édition du
Gouvernement du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0S9

ou chez l'agent libraire agréé du
gouvernement canadien de votre
localité.

Actualité terminologique

Bulletin mensuel d'information
sur la recherche en terminologie
et sur la linguistique en général.

rates: 1 year (10 issues) — Canada: \$10.25 — Other countries: \$12.30.

Send subscription to the Canadian Government Publishing Center at the above address.

Abonnement: 1 an (10 numéros) — Canada: 10,25 \$ — Étranger: 12,30 \$.

On peut s'y abonner auprès du Centre d'édition du gouvernement du Canada, dont l'adresse paraît ci-dessus.

**The Canadian Government
Translation Bureau
serving the federal
government**

- Supporting the implementation of language policies
- Communication within the federal public service
- Efficient communication in all languages within the country and abroad
- Translation and Interpretation
- Terminology Bank
- Documentary Research
- Interpretation School
- Linguistic Services
- 200,000 documents or 2,000 books of 500 pages each translated annually
- 12,000 interpreter-days provided each year
- Influence of Canadian linguistic leadership throughout the world

Information:
(819) 997-3686

**Le Bureau des traductions
du gouvernement canadien
au service de l'administra-
tion fédérale**

- Soutien à la mise en œuvre de la politique linguistique
- Communication à l'intérieur de la fonction publique
- Communication efficace en toutes langues au pays et à l'étranger
- Traduction et interprétation
- Banque de terminologie
- Recherche documentaire
- École d'interprétation
- Services linguistiques
- 200 000 documents ou 2 000 ouvrages de 500 pages chacun traduits annuellement
- 12 000 jours-interprètes fournis annuellement
- Rayonnement de la compétence linguistique du Canada partout dans le monde

Renseignements:
(819) 997-3686

